

А. В. Коваленя

г. Минск, Беларусь

СПЕЦИФИКА СРАВНЕНИЙ В СОЗДАНИИ ОБРАЗА ЖЕНЩИНЫ

Между жизнью социума и лексикой языка, на которой он говорит, есть тесная связь. Эта связь проявляется и в материальной культуре, и в общественных ритуалах, а также находит свое отражение в ценностях, идеалах, установках людей и в том, что они думают о мире и о своей жизни в этом мире [1, с. 14-15]. Так, в русском языке грязный или нечистоплотный человек сравнивается со словом *свинья*: *Кольчугин встал грязный, как свинья* [2]. В турецком языке вместо слова со значением ‘свинья’ для описания этого же качества компонентом сравнения выступает ‘корова’: *elleri inek toynakları gibi kirli* ‘ее руки грязные, как копыта у коровы’ [3]. В русском языке тот, кто

много работает, сравнивается с лошадью: *нашет, как лошадь* [2]. В английском языке такой человек сравнивается с собакой: *working as a dog* ‘работать, как собака’ [4]. Можно говорить о том, что для экспликации одного и того же качества представителями культур и языков используемые компоненты сравнений не всегда совпадают. Это зависит от того, какое слово ассоциируется с тем или иным качеством у представителя определенного этнокультурного сообщества.

С целью выявить специфику восприятия качеств человека при помощи сравнений носителями русского, белорусского, английского и турецкого языков был проведен эксперимент. Всего в исследовании приняло участие 35 носителей белорусского языка, 32 носителя русского языка, 33 носителя английского языка и 31 носитель турецкого языка. Материалом исследования послужило стихотворение М. Ю. Лермонтова «К портрету», написанное к портрету графини Александры Кирилловны Воронцовой-Дашковой. В стихотворении пропущены слова, при помощи которых автор описывает качества женщины. Участникам эксперимента предлагается заполнить пропуски по смыслу без сохранения рифмы. Стихотворение было переведено на соответствующие языки. Таким образом, такой эксперимент позволяет выделить ключевые слова, при помощи которых одно и то же качество описывается в русском, белорусском, английском и турецком языке и культуре.

Ниже приводится оригинал стихотворения «К портрету». Полужирным шрифтом выделены пропуски в задании:

*Как мальчик кудрявый, резва,
Нарядна, как бабочка летом;
Значенья пустого слова
В устах ее полны приветом.
Ей нравится долго нельзя:
Как цепь ей несносна привычка,
Она ускользнет, как змея,
Порхнет и умчится, как птичка.
Таит молодое чело
По воле – и радость и горе.
В глазах – как на небе светло,
В душе ее темно, как в море!
То истиной дышит в ней все,
То все в, ней притворно и ложно!
Понять невозможно ее
Зато не любить невозможно [5].*

В таблицах 1-4 представлены компоненты сравнений, которые используются представителями белорусской, русской, английской и турецкой культур в сравнениях, описывающих женские качества.

Таблица 1

Компоненты сравнений, которые используются белорусскими респондентами в описании женских качеств

Сравнение	Компоненты сравнений, используемые респондентами
Резва, как ...	Лань (32 %), козочка (20 %), пантера (6 %), лошадь (20 %), стрекоза (2 %), антилопа (8 %), ветер (20 %), ребенок (4 %), рыбка (3 %)
Нарядна, как ...	Березка (18 %), (рождественская) елка (50 %), королева (8 %), принцесса (8 %), олень (2 %), листва (2 %), весна (8 %), Коко Шанель (4 %)
Как ..., ей несносна привычка	Волк (4 %), пустота (2 %), ад (2 %), королева (8 %), грусть (2 %), стрекоза (2 %), ветер (48 %), кошка (8 %), погода (8 %), тюрьма (2 %), холод (2 %), река (6 %)
Она ускользнет, как ...	Стрела (2 %), сон (8 %), песок (6 %), змея (32 %), солнца луч (2 %), ветер (24 %), тень (4 %), лань (2 %), мысль (6 %), вода (2 %), мгновение (2 %), облако (2 %)
Порхнет и умчится, как ...	Бабочка (36 %), птица (42 %), ветер (2 %), Пегас (2 %), синичка (6 %), летний день (2 %), воробей (2 %), лань (2 %)
В душе ее темно, как в ...	Землица (2 %), темница (36 %), ночь (32 %), ад (6 %), неволя (16 %), море (2 %), бездна (6 %), могила (2 %), подземелье (6 %)

При описании такого качества, как резвость, представители белорусского языка и культуры преимущественно используют образы животного мира (*лань, коза, пантера, лошадь, антилопа*). В 20 % случаев респонденты используют в сравнении компонент *ветер*. Выбор такого образа обусловлен тем, что ветер ассоциируется с сильным порывом, непостоянностью и перемещением воздушных масс. В 4 % случаев резвость ассоциируется с ребенком и его непоседливостью.

Нарядно одетая женщина в 50 % у белорусских участников опроса ассоциируется с рождественской елкой. Следует отметить, что в этом случае в сравнениях доминируют компоненты, относящиеся к тематической группе «Растительный мир» (64 %). Кроме того, 8 % респондентов используют в сравнениях образ весны. Мы предполагаем, что весна ассоциируется с обилием и пестротой красок растений. 4 % использовали в сравнении образ Коко Шанель как эталон женской красоты и стиля.

Женщина, которой несносна привычка, описывается белорусскими респондентами при помощи такого компонента сравнения, как *ветер* (48 %). Кроме того, в 14 % случаев от общего количества непостоянность ассоциируется с некоторыми представителями животного мира (*волк, кошка, стрекоза*). Мы предполагаем, что перенос качества осуществляется за счет того, что указанные представители животного мира не привязываются к человеку (волк и кошка, которая живет сама по себе) и ведут беззаботный образ жизни, как стрекоза из басни И. А. Крылова «Стрекоза и муравей».

Эффект неуловимости и загадочности женщины осуществляется за счет использования в сравнениях в 32 % случаев образа змеи. У 24 % белорусских респондентов это качество ассоциируется с ветром. Все то, что неуловимо, у белорусских респондентов ассоциируется с абстрактными понятиями (*мысль, мгновение, сон* – 16 %), а также с тем, к чему нельзя прикоснуться (*облако, луч солнца, тень* – 6 %).

Качество ‘легкость’ у представителей белорусского языка и культуры ассоциируется с птицей (42 %). 6 % респондентов используют образ синицы, 2 % – воробья. 36 % респондентов упоминают образ бабочки. То есть в 86 % используются образы животных с крыльями.

Душевная темнота описывается при помощи таких компонентов сравнений, как *темница* (36 %), *ночь* (32 %), *подземелье* (6 %), *неволя* (16 %). Все то, что соотносится с тьмой.

Таблица 2

Компоненты сравнений, которые используются российскими респондентами в описании женских качеств

Сравнение	Компоненты сравнений, используемые респондентами
Резва, как ...	Рысь (10 %), пантера (2 %), лань (36 %), лошадь (16 %), зайчик (4 %), кролик (2 %), торпеда (2 %), козочка (20 %), антилопа (4 %)
Нарядна, как ...	Елка (44 %), королева (2 %), принцесса (6 %), бабочка (24 %), праздник (2 %), невеста (2 %), барыня (2 %), цветок (12 %), мотылек (2 %)
Как ..., ей несносна привычка	Ветер (42 %), кошка (20 %), волк (2 %), поэт (2 %), женщина (6 %), погода (16 %), буря (2 %), река (4 %), ручеек (2 %)
Она ускользнет, как ...	Время (20 %), песок (18 %), вода (22 %), змея (12 %), тень (4 %), день (10 %), мгновение (2 %), луч солнца (8 %)
Порхнет и умчится, как ...	Птичка (66 %), бабочка (14 %), синичка (12 %), мечта (2 %), стрекоза (2 %)
В душе ее темно, как в ...	Темница (46 %), ночь (34 %), подземелье (6 %), лес (2 %), пещера (2 %), могила (2 %), яма (2 %), погреб (2 %)

Полученные данные позволяют сказать о том, что у белорусских и российских респондентов совпадают образы, используемые в сравнениях. Это объясняется тем, что обе культуры находятся в тесной взаимосвязи, имеют общее культурное и историческое прошлое. В каждом рассматриваемом сравнении из стихотворения совпадение образов колеблется в пределах 85–95 %.

Таблица 3

Компоненты сравнений, которые используются английскими респондентами в описании женских качеств

Сравнение	Компоненты сравнений, используемые респондентами
Резва, как ... She is frisky like ...	Белка (squirrel) 6 %, котенок (kitten) 26 %, пони (pony) 6 %, кролик (rabbit) 4 %, собака (dog) 16 %, машина (car) 2 %, мышь (mouse) 4 %, жеребенок (colt) 18 %, ягненок (lamb) 10 %
Нарядна, как ... She is elegant like a ...	Парижанка (Parisian) 12 %, аристократ (aristocrat) 6 %, принцесса (princess) 26 %, драгоценность (jewel) 4 %, миллион долларов (one million dollar) 10 %, кукла (doll) 6 %, голливудская звезда (Hollywood star) 20 %, королева (queen) 8 %
Как ..., ей несносна привычка For her a habit is like a ...	Цепь (chain) 20 %, долг (duty) 6 %, ужас (horror) 10 %, смерть (death) 36 %, обуза (burden) 16 %, препятствие (obstacle) 2 %, неудобство (inconvenience) 2 %
Она ускользнет, как ... She will slip away like a ...	Нитка (thread) 6 %, время (time) 20 %, воспоминание (memory) 28 %, сон (dream) 18 %, вода (water) 6 %, приведение (ghost) 8 %, туман (fog) 4 %, пыль (dust) 2 %
Порхнет и умчится, как ... She will flutter and fade away like a ...	Птица (bird) 42 %, бабочка (butterfly) 16 %, голубь (pigeon) 2 %, ветер (wind) 12 %, сова (owl) 2 %, воробей (sparrow) 4 %, шипение (hiss) 2 %, паника (panic) 2 %, бриз (breeze) 10 %
В душе ее темно, как в ... It's dark in her soul as in ...	Туман (fog) 16 %, ночь (night) 46 %, хаос (chaos) 4 %, ад (hell) 8 %, лес (forest) 2 %, бездна (abyss) 16 %

Согласно полученным данным, в английском языке и культуре, как в белорусском и русском языке, при описании резвой женщины используются компоненты сравнений, принадлежащие к тематической группе «Животный мир». Исключение составляет сравнение женщины с машиной (2 %), которая быстро ездит. В 98 % случаев в ответах фигурируют образы пони, жеребенка. Белорусские и российские респонденты использовали в качестве компонента сравнения образ лошади. Образ пони и жеребенка ассоциируется с молодостью. По нашему мнению, англичане делают акцент именно на молодых лошадях, которые обладают большим ребячеством и непоседливостью по сравнению со взрослыми лошадьми. В ответах английских респондентов присутствует подгруппа – грызуны. В русском языке использовались образы зайца и кролика. В ответах английских участников опроса эта группа представлена большим количеством образов грызунов (кролик, белка, мышь) и в процентном количестве общая доля таких компонентов сравнений составляет 14 %.

Нарядная женщина в ответах английских респондентов в 20% случаев ассоциируется с голливудской звездой. 12 % респондентов ассоциируют это качество с тем, как выглядят парижанки. В целом, нарядная женщина ассоциируется с представителем высшего общества или сравнивается с купюрой в миллион долларов. То есть нарядность ассоциируется с большими деньгами.

Несносность привычки у английских респондентов ассоциируется с цепями, смертью, препятствием, неудобством. Все то, что не дает человеку нормально двигаться. Белорусские и российские участники опроса таких компонентов сравнений не использовали. За исключением слова *тюрьма*, которое тоже соотносится с каким-либо ограничением человека.

Эффект неуловимости и загадочности женщины достигается за счет использования в сравнениях в 66 % случаев абстрактных понятий (время, сон, воспоминание). Кроме того, 4 % респондентов сравнивают это качество с туманом.

Легкость женщины, как и в ответах белорусских и российских респондентов, ассоциируется с птицей (с птицей вообще или с совой, воробьем, голубем), что в общей сложности составляет 48 %. 22 % ассоциирует женщину с ветром или с легким бризом.

Душевная темнота, как и в ответах белорусских и российских респондентов, ассоциируется с ночью (42 %), бездной (16 %). Интересный факт заключается в том, что английские респонденты в качестве компонента сравнения для описания душевной тьмы используют слово *fog* 'туман'. В Великобритании туман – достаточно частое явление. В связи с этим явлением Великобритания называется туманным Альбионом.

Таблица 4

Компоненты сравнений, которые используются турецкими респондентами в описании женских качеств

Сравнение	Компоненты сравнений, используемые респондентами
Резва, как ... Kadar sıvıl sıvıl	Концерт (konçert) 12 %, счастье (mutluluk) 4 %, птица (kuş) 8 %, ребенок (bebek) 26 %, муравей (karınca) 6 %, праздник (bayram) 18 %, лето (yaz) 10 %, студент (Öğrenci) 4 %, рыба в воде (sudaki balık) 4 %
Нарядна, как ... Kadar şık	Праздник (bayram) 14 %, лунный свет (ay ışığı) 8 %, май (Mayıs) 12 %, невеста (gelin) 6 %, роза (gül) 20 %, весна (bahar) 8 %, цветок (çiçek) 14 %, бабочка (kelebek) 6 %, королева (Kraliçe) 6 %
Как ..., ей несносна привычка Alışkanlıktan hoşlanmaz	Наркотик (uyuşturucu madde) 2 %, умывание и чистка зубов (diş fırçalamak gibi bir alışkanlık) 2 %, цепь (zincir) 46 %, смерть (ölüm) 30 %, боль (ağrı) 8 %, страх (korkmak) 4 %
Она ускользнет, как gibi kaymak	Сон (rüya) 28 %, морская волна (deniz dalgası) 8 %, луч солнца (güneş ışını) 36 %, день (gün) 6 %, надежда (umut) 4 %, тень (gölge) 4 %, мысль (düşünce) 4 %, стрела (ok) 2 %
Порхнет и умчится, как gibi çırpınmak	Птица (kuş) 42 %, синица (baştankara) 12 %, воробей (serçe) 10 %, бабочка (kelebek) 16 %, королек (krallık) 8 %, чайка (martı) 4 %
В душе ее темно, как в ... ruhta karanlık	Море (deniz) 32 %, бездна (uçurum) 18 %, могила (mezar) 10 %, ночь (gece) 24 %, мгла (pus) 8 %

При описании резвой женщины турецкие респонденты в отличие от русских, белорусских и английских респондентов практически не использовали образы животных (4 % – птицы, 4 % – рыба в воде, 6 % – муравей). Отличительной особенностью в описании резвости является использование турецкими респондентами таких компонентов сравнения, как концерт, праздник (по аналогии с яркостью и шумом).

Несносность привычки в 46 % случаев ассоциируется с цепью. 8 % респондентов сравнили привычку с болью. Что касается сравнений со значением 'она ускользнет', 'упорхнет', 'в душе ее темно', то их компоненты практически совпадают с ответами других респондентов.

Таким образом, проведенный эксперимент позволяет сделать следующие выводы:

1) При описании подвижной женщины во всех языках в качестве компонентов сравнения используются образы из тематической группы «Животный мир». Однако в ответах турецких респондентов доля таких ответов составляет 14 %. В первую очередь у этой группы респондентов такая женщина ассоциируется с праздником (18 %);

2) В русской и белорусской культуре нарядно одетая женщина в первую очередь ассоциируется с рождественской елкой (50 %). Англичане ассоциируют такую женщину в 20 % случаев с голливудской звездой, а турецкие участники эксперимента – с праздником (14 %) или с цветком (14 %);

3) Несносность привычки в русском и белорусском языке и культуре ассоциируется с поведением волка или кошки. Практически в 50 % случаев это качество ассоциируется с ветром. У представителей английской и турецкой культур это качество не ассоциируется с животными. В английском языке в первую очередь – это ассоциации с цепями и смертью. В турецком – с цепью, смертью и болью.

4) Образ ускользающей женщины в русском и белорусском языках ассоциируется со временем. В белорусском языке треть респондентов сравнивают это качество со змеей. В ответах английских и турецких респондентов также присутствуют сравнения с компонентом 'время', однако ни один английский или турецкий респондент не использовал слово со значением 'змея'. Английские и турецкие участники опроса использовали сравнения со сном, мыслью или туманом (английские респонденты).

5) В сравнении 'она порхнет и умчится, как....' все участники опроса в 30–40 % случаев используют слово со значением 'птица' и в 10–20 % случаев слово со значением 'бабочка'.

6) У всех участников опроса душевная темнота ассоциируется с ночью. Русские и белорусские респонденты ассоциируют это качество кроме ночи с темницей или тюрьмой.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Вержбицкая, А.* Понимание культур через средство ключевых слов / пер. с англ. А. Д. Шмелева. – М. : Яз. слав. культуры, 2001. – 288 с.

2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/new/>. – Дата доступа: 18.02.2022.
3. Национальный корпус турецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.tnc.org.tr/>. – Дата доступа: 28.02.2022.
4. Национальный корпус английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/>. – Дата доступа: 24.02.2022.
5. Интернет-библиотека Алексея Комарова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/1014/p.1/index.html>. – Дата доступа: 11.01.2022.